

5 October / 18 October; Holy Hierarchs of Moscow  
19th Sunday after Pentecost; Tone 2

*Beatitudes on 10 Octoechos 6;  
Hierarchs 4, from Ode 3.*

10. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

9. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

8. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

7. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

6. Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

5. Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

Бл҃женна,

пѣснь г҃а ѿ 5-а.

10. Гласъ тѣ прѣносимъ  
разбойничъ, ѿ молимъ: помани  
насъ спсе, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Кр҃тъ тебѣ прѣносимъ въ  
прощеніе прегрѣшеній: г҃оже насъ  
радн прїалъ єси чл҃вколѹбче.

8. Покланѣемъ твоѣмꙋ вл҃ко  
погребенію, ѿ востанію: ѿмже ѿ  
тлѣніа ѿзбавилъ єси міръ  
чл҃вколѹбче.

7. Смертїю твоѣю г҃дн, пожѣрта  
бысть смерть: ѿ воскресѣнемъ твоимъ  
спсе, міръ спасъ єси.

6. Мѣронѡицы срѣтѣхъ єси,  
воскрѣхъ ѿ грѣба, ѿ оꙋченикѡмъ  
возвѣстѣхъ єси, рещи твоѣ  
востаніе.

5. ѿже во тьмѣ спл҃щн тѣ  
свѣтъ видѣвше, въ  
пренсподнѣишнхъ ѡдовхъ хр҃тѣ  
воскрѣсѡша.

4. After God ye have been the helpers and protectors of Moscow, O favorites of God. Guide us to the haven of salvation; for ye are a wall of defense for the faithful.

3. We entreat you, O holy wonderworkers Peter, Alexis, Jonah, Philip, Hermogenes and Tikhon: dispel our spiritual turmoil and the tempest of grief, and grant us serenity by your supplications of God.

2. As ye were right noble emulators of the good, and have been enriched by God with miracles, render help unto all, praying to God Who glorifieth you, His favored ones.

1. O Virgin Theotokos, help us who experience the trials in cruel infirmities and the sore distress of barbarian invasions; and transform our grief into joy.

4. Застѣпницы ѿ покровителіе градѣ московѣ, вы есте по бзѣ, бжїи оугодницы, направите насъ на пристанище спасенїа: вы бо есте вѣрнымъ ограденїе.

3. Молимъ васъ, стїи чдоотборцы, пѣтре, алексїе, ѿно, фїліппе ѿ ермогене, душевное смѣщенїе, ѿ печали вѣрю разорити намъ, ѿ тишинѣ подати, кз бгѣ вашими молитвами.

2. Благороднѣйшїи ѿ бланїмъ подражателіе бывше, ѿ бга чдесы обогатившеса, вѣмъ помогайте, молайте бгѣ, васъ прославляющемъ своѣ оугодники.

1. Лютыми недѣги, ѿ болѣзненными тѣжкими вѣварскими нахѣды истязаемымъ, дѣо вѣе, тѣи намъ помози, ѿ печаль на радость преложїи.

*Resurrectional troparion, Tone 2*

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hades with the lightning of Thy divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, all the Hosts of the heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

*Troparion, Tone 4*

O primates of Russia, / true preservers of the Traditions of the apostles, unshakable pillars, / instructors in Orthodoxy, Peter, Alexis, Jonah, Philip, Hermogenes, and Tikhon: / Entreat the Master of all, // that He grant peace to the whole world and great mercy to our souls.

*Theotokion, Tone IV*

The mystery hidden from before the ages and unknown even to the angels, through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: God incarnate in unconfused union, Who willingly accepted the Cross for our sake and, thereby raising up the first-formed man, hath saved our souls from death.

Тропа́рь воскресѣнъ, гласъ бѣ:  
Ѫгда сннзшелъ єси къ смѣрти,  
животѣ безсмѣртнѣи, / тогда ѡдъ  
оумертвѣлъ єси блнстѣнїемъ  
бжествѣ. / Ѫгда же ѡумѣршыа / ѡ  
пренсподннхъ воскресѣлъ єси, / всѣ  
єнлы нѣныа взывахъ: // жнзнодѣче  
хрѣте бже нашъ, слава тебѣ.

Тропа́рь, гласъ дѣ:

Первопрестольннцы русїейстїи, /  
їстиннїи хранїтелїе апльскнхъ  
преданїи, / столпї непоколебїмїи,  
правослѣвїа настѣвннцы, / пѣтре,  
алеѣїе, іѡно, фїліппе ѡ єрмогене, /  
вѣсѣ всѣхъ молїте, / мїръ  
вселѣннѣи даровѣти, // ѡ дшамъ  
нашымъ вѣлю мїлостъ.

Бѣгороднченъ, гласъ дѣ.

Ѫже ѡ вѣка оутѣенное, ѡ  
ѡггломъ нескѣдомое тѣннство,  
тобѡю, вѣе, сдщымъ на землї  
ївнїса бѣъ, в неслїтнѡмъ соедннѣнїи  
воплѡцѣемъ, ѡ крѣстѣ вѡлею насъ  
рдн воспрїїмъ: ѡмже воскресѣвъ  
первоздѣннаго, спасѣ ѡ смѣрти дшш  
наша.

*Prokimenon, Tone 2*

The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.

*Stichos:* With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.

*Prokimenon, Tone 7*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

*2 Corinthians 11:31-12:9 (§194)*  
*Hebrews 13:17-21 (§335)*

*Alleluia, Tone 2*

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

*Stichos:* O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

*Alleluia, Tone 2*

Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.

*Luke 6:31-36 (§26)*  
*Matthew 5:14-19 (§11)*

ПРОКІМЕНЪ, ГЛАСЪ БЪ:

Крѣпость мою и пѣніе мое гдѣ,  
и бысть мнѣ во спасеніе.

Стѣхъ: Наказѣа наказá ма гдѣ,  
смѣрти же не предаде ма.

ПРОКІМЕНЪ:

Честна предъ гдемъ смѣрть  
прѣбныхъ егѡ.

*2 Кор., 194 зач., XI, 31 - XII, 9.*  
*Евр., 335 зач., XIII, 17-21.*

Ἄλληλῦια, γλῶσςς β̄:

Οὐβλίσηтъ τὰ гдѣ въ дѣнь  
печáли, защѣтѣтъ τὰ ἡма б̄га  
ἰάκωβλα.

Стѣхъ: Гдѣ спсѣ цр̄а, и оубліши  
ны, вѡньже ѡце дѣнь призѡвѣмъ  
τὰ.

Ἄλληλῦια, γλῶσςς β̄:

Сващѣнницы твоѡ ѡблекѡтца въ  
прáвдъ, и прѣбнѣи твоѡ возрáдѡтца.

*Лк., 26 зач., VI, 31-36.*  
*Мф., 11 зач., V, 14-19.*

*Kontakion, Tone 2*

Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder; and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. And Adam also is joyful, and the world, O my Saviour, praiseth Thee forever.

*Kontakion, Tone 3*

Piously did ye live among holy hierarchs; / and ye guided the people toward divine knowledge, / and were well pleasing unto God. / Wherefore, ye have been glorified by Him / with incorruption and miracles, // as disciples of the grace of God.

*Kontakion, Tone 6*

O protection of Christians that cannot be put to shame, / O mediation unto the Creator unfailling, / disdain not the suppliant voices of sinners, / but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; / hasten to intercession and speed thou to make supplication, // thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Воскрѣлъ єси ѿ гроба всеишьне  
спсе, / ѿ ѿдъ видѣвъ чдо, оужасѣа, /  
ѿ мѣртвѣи восташи: / твѣрь же  
видѣши радѣетса тебѣ, / ѿ адамъ  
свеселѣтса, / ѿ мѣръ спсе мой вост-  
пѣвалѣтъ тѣ прѣсно.

Кондакъ, гласъ ѿ.

Во сѣнѣтелехъ благочестнѣ  
поживѣте, / ѿ людѣи къ вѣгораздмѣю  
наставнѣте, / ѿ добръ вѣгъ оугодѣте: /  
сегѡ радѣи ѿ негѡ нечлѣнѣемъ ѿ  
чдесы прославнѣтса, // ѿакъ оуѣннц-  
ы вѣжѣа блгодѣти.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Предстѣтельство хрѣтіанъ  
непосѣданое, / ходѣтанство ко  
творцѣ непреложное, / не прѣзри  
грѣшныхъ молѣнѣи гласы, / но  
предварѣ ѿакъ блгѣа на поможѣ  
насъ, вѣрнѣ зовѣщихъ ти, /  
оуѣкорѣ на млѣтвѣ ѿ потщѣса на  
оумолѣнѣе, // предстѣтельствующи  
прѣсно еѣе чѣщихъ тѣ.